

【 復活のトロパリ 第8調 】

めぐみふかきしゅよ、なんぢはたかきより
 恵深主 爾高

くだり、みっかのほうむりをうけて、
 降 三日 葬 受

われらをくるしみよりときたまえり、
 我等 苦 釋 給

わがいのちとふくかつなるしゅよ、こう
 我 生命 復活 主 光

えいはなんぢにきす。
 榮 爾 歸

【 日本の亞使徒ニコライのトロパリ 第4調 】

しととひとしくどうざなるもの、ちゅう
 使徒等 同座 者 忠

じつにしてしんちなるハリストスのえきしゃ、せい
 實 神智 役者 聖

なるしんにえられたるふえ、ハリストスのあい
 神 撰 笛 愛

にみちたるうつわ、わがくにのこう
 満 器 我 國 光

しよしゃ、あしとしゅきょうせいニコライ
 照 者 亞使徒主教 聖

よ、なんぢのぼくぐんのため、および
 爾 羊 群 爲 及

ぜんせ かい の た め に 、 い の ち を た も う せ い
 全 世 界 の 爲 命 を 賜 聖
 さんしゃに い の り た ま え 。
 三 者 祈 給

【 日本の亞使徒ニコライのコンダク 第4調 】

こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん に き
 光 榮 父 子 と 聖 神 歸
 す 、

せ い せ い しゃ あ し と せ い ニ コ ラ イ よ 、 わ が
 成 聖 者 亞 使 徒 聖 我

く に な ん ち を た び び と お よ び い ほ う じ ん と う け
 國 爾 旅 人 及 異 邦 人 受

し に 、 な ん ち は は じ め わ が く に に お い て お の
 爾 初 我 國 於 己

れ を が い ら い しゃ と し り た れ ど も 、 ハ リ ス ト ス の
 外 來 者 知

ひ か り と あ た た か き を な が し 、 な ん ち の て
 光 暖 流 爾 敵

き を ぞ く し ん の こ と な し 、 か れ ら に か
 屬 神 子 爲 彼 等 神

み の お ん ち ょ う を あ た え 、 ハ リ ス ト ス の き ょ う か い を た て
 恩 寵 與 教 會 建

た り 、 い ま こ の きょう か い の た め に い の り
 今 此 教 會 の た め に 祈
 た ま え 、 け だ し わ れ ら そ の し ゃ し は なん
 給 蓋 我 等 其 諸 子 爾
 ち に よ ぶ 、 わ が よ き ぼ く し ゃ よ 、 よ ろ こ
 呼 我 善 牧 者 慶
 べ よ 。

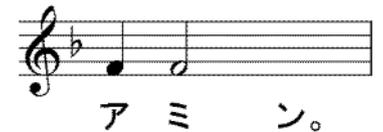
【 復活のコンダク 第8調 】

こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん に き す 。
 光 榮 父 子 聖 神 歸
 だ い じ ん じ な る し ゅ よ 、 なん ぢ は は か よ り ふ く
 大 仁 慈 主 爾 墓 復
 か つ し て 、 し せ し も の を お こ し 、 ア
 活 死 者 を 興
 ダ ム を ふ く か つ し め た ま え り 。 エ ヴ ァ は なん
 復 活 給 爾
 ち の ふ く か つ を た の し み 、 せ か い の は て
 復 活 樂 世 界 極
 は なん ぢ が し ゃ り お き た る を い わ う 。
 爾 死 興 祝

司祭) (黙誦: 聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
 ヘルヴィムより讚榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有と

ひと なんぢ ぞう しょう よ つく なんぢ もろもろ たまもの もつ これ かざ
 なし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾り、
 ねが もの ちえ めいご あた つみ おこな もの す そのすくい ため つうかい
 願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行なう者を棄てずして、其救の爲に痛悔
 た われらいや ふとう なんぢ しょぼく こ とき おい なんぢ せい
 を立て、我等卑しくして不當なる爾の諸僕を、此の時に於ても、爾が聖な
 さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ た もの
 る祭壇の光榮の前に立ちて、爾に當然の伏拜讚榮を奉るに堪うる者と
 しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ じんじ
 なしし主宰よ、爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の仁慈を
 もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい からだ
 以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が靈と體と
 せい われら しょうがいぜんこう もつ なんぢ つと え たま せい しょう
 を聖にし、我等に生涯善功を以て爾に務むるを得せしめ給え、聖なる生
 しんぢょ こせい なんぢ よろこび な しょせいじん きとう よ
 神女と古世より爾の喜を爲しし諸聖人との祈禱に依りてなり、)

司祭) けだしわ かみ なんぢ せい われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま いつ よよ
 蓋我が神よ、爾は聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世
 に、



【 聖三祝文 】

せいなるかみ、せいなるゆうき、せいなる
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 じょうせいのもものよ、われらをあわれめ
 常 生 者 我 等 憐
 よ。せいなるかみ、せいなるゆうき、せい
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 なるじょうせいのもものよ、われらをあわれ
 常 生 者 我 等 憐
 めよ。せいなるかみ、せいなるゆうき、
 聖 神 聖 勇 毅

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐
 れ め よ 。 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん
 光 榮 父 子 聖 神
 に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン 。
 歸 今 何 時 世 世
 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐
 れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
 聖 神 聖 勇
 き 、 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を
 毅 聖 常 生 者 我 等
 あ わ れ め よ 。
 憐

司祭) (黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國

の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 プロキメン 提綱 主日第8調 】

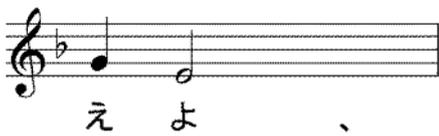
司祭) つつし き しゅうじん へいあん
 慎みて聽くべし、衆人に平安、

誦經) なんぢ しん
 爾の神にも、

司祭) えいち
 睿智、

誦經) プロキメン、しゅなんぢら かみ ちかい な つぐの
 主 爾 等 の 神 に 誓 を 作 して 償 え よ、

しゅ なんぢら の か み に ち か い を な して つ ぐ の
 主 爾 等 の 神 誓 を 作 して 償



えよ、

誦經) ^{かみ}神はイウデヤに知られ、^し其名はイスライリに ^{おおい}大なり、



しゅなんぢらのかみにちかいをなしてつぐの
主爾等神誓作償



えよ、

誦經) ^{しゅなんぢら}主爾等の^{かみ}神に、



ちかいをなしてつぐのえよ、
誓作償

【 ^{アポストロス}使徒經 182半端 コリント後書6章16~7章1節 】

司祭) ^{えいち}睿智、

誦經) ^{せいしと}聖使徒パウエルが^{じん たつ}コリント人に^{こうしょ よみ}達する後書の讀、

司祭) ^{つつし}謹みて^き聽くべし、

誦經) ^{けいてい}兄弟よ、^{なんぢら い}爾等は^{かみ でん}活ける神の殿なり、^{かみ かつ い}神の嘗て^{ごと}言いが^{いわ}如し、^{われかれら うち お}曰く、我彼等の中に居
^{かれら うち ゆ}り、彼等の中に行かん、^{われかれら かみ}我彼等の神となり、^{かれらわれ たみ}彼等我の民とならん。^{しゅまたいわ ゆえ なんぢ}主又曰く、故に爾
^ら等は^{かれら うち い}彼等の中より出でて、^{みづか はな}自ら離れよ、^{けがれ ふ}汚穢に^{なか}觸る勿れ、^{しか}然らば^{われなんぢら い}我爾等を^{われ}納れん、我
^{なんぢら ちち}爾等の父となり、^{なんぢらわれ しぢよ}爾等我の子女とならん、^{しゅぜんのうしやこれ い}主全能者之を^こ言う。是の故に^{ゆえ}至愛の^{しあい}者よ、
^{われらすで か}我等既に^{ごと}此くの^{きよやく え}如き許約を得たれば、^{おのれ およそ}己を^{にく しん}凡の肉と神との^{けがれ}汚より^{いさぎよ}潔くし、^{かみ}神を
^{おそ}畏るるを^{もつ}以て^{せい}聖を^な成すべし。

(比較用 口語訳)

わたしたちは、生ける神の宮である。神がこう仰せになっている、「わたしは彼らの間に住み、かつ出入りをするであろう。そして、わたしは彼らの神となり、彼らはわたしの民となるであろう」。だから、「彼らの間から出て行き、彼らと分離せよ、と主は言われる。そして、汚れたものに触てはならない。触なければ、わたしはあなたがたを受けいれよう。そしてわたしは、あなたがたの父となり、あなたがたは、

わたしのむすこ、むすめとなるであろう。全能の主が、こう言われる」。愛する者たちよ。わたしたちは、このような約束を与えられているのだから、肉と霊とのいっさいの汚れから自分をきよめ、神をおそれて全く清くなろうではないか。

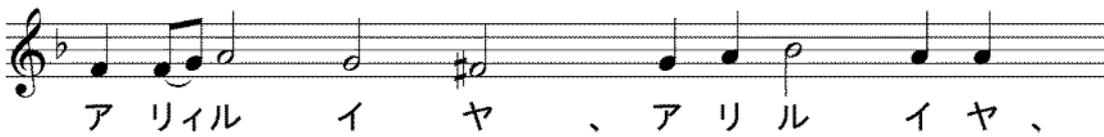
【 アリルイヤ 主日第8調 】

司祭) ^{なんぢ へいあん} 爾に平安、

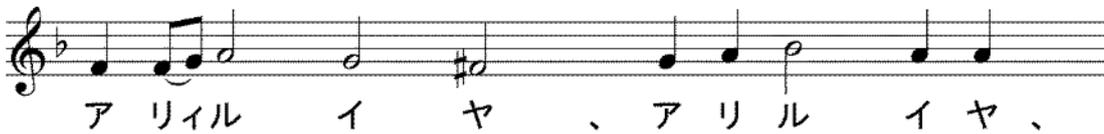
誦經) ^{なんぢ しん} 爾の神にも、

司祭) ^{えいち} 睿智、

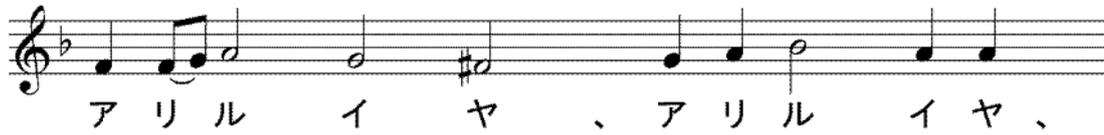
誦經) アリルイヤ、



誦經) ^{きた しゅ うた かみわ すくい かため よ} 来りて主に歌い、神我が救の防固に呼ばん、



誦經) ^{さんよう もつ そのかんばせ まえ すす うた もつ かれ よ} 讃揚を以て其顔の前に進み、歌を以て彼に呼ばん、



司祭) (黙誦: ^{ひと あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ し} 人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の淨き光を輝かし、我が思

^{ねん め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ} 念の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる誠

おそ おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ
 を畏るる 畏 をも入れて、我等が 悉 くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の喜ぶ
 ところ おも か おこな ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ
 所を思い且つ行いて、屬神の生活を過ぐるを致させ給え、蓋ハリストス神
 なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん
 よ、爾は我が 靈と體との光 照なり、我等爾と爾の無原の父と至聖至善
 いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ
 にして生命を 施す 爾の神とに光 榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。)

【 エヴァンゲリオン 福音經 ルカ福音書 30 端 7 章 11~16 節 】

司祭) 睿智、肅みて立て聖福音經を聴くべし、衆人に平安、



司祭) ルカ傳の聖福音經の讀、



司祭) 謹みて聴くべし、彼の時イイス、ナインと名づくる邑に往けるに、其門徒の多人及び

おお たみ かれ とも ゆ まち もん ちか とき かしこ ししゃ か いた はは
 衆くの民は彼と偕に行けり。邑の門に近づきし時、彼處に死者の昇き出さるるあり、母
 ひとり こ そのはは やもめ まち たみおお かれ とも しゅかれ み あわれ
 の獨の子にして、其母は 妾なり、邑の民多く彼と偕にせり。主彼を見て、憫みて、
 かれ い な なか すなわちちか ひつぎ ふ か ものとどま かれい わかき
 彼に謂えり、哭く勿れ、乃 近づきて、櫬に觸れたれば、昇く者 止れり、彼曰えり、少
 もの なんぢ い お ししやお ざ かつい これ そのはは あた しゅう
 者よ、爾に謂う、起きよ。死者起きて坐し、且言えり、イイス之を其母に與えたり。衆
 みなおそ かみ さんえい い おおい よげんしゃ われら うち おこ かみ そのたみ かえり
 皆懼れて、神を讚榮して曰えり、大なる預言者は我等の中に興れり、神は其民を眷
 みたりに。

(比較用 口語訳)

そののち、間もなく、ナインという町へおいでになったが、弟子たちや大ぜいの群衆も一緒に行った。町の門に近づかれると、ちょうど、あるやもめにとってひとりむすこであった者が死んだので、葬りに出すところであった。大ぜいの町の人たちが、その母につきそっていた。主はこの婦人を見て深い同情

を寄せられ、「泣かないでいなさい」と言われた。そして近寄って棺に手をかけられると、かついでいる者たちが立ち止まったので、「若者よ、さあ、起きなさい」と言われた。すると、死人が起き上がって物を言い出した。イエスは彼をその母にお渡しになった。人々はみな恐れをいだき、「大預言者がわたしたちの間に現れた」、また、「神はその民を顧みてくださった」と言って、神をほめたたえた。



しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえい
主 光 榮 爾 歸 光 榮

はなんぢにきす。
爾 歸

※ 聖体礼儀③（金口イオアン）へ